№393
14.9

РАСПОРЯЖЕНИЕ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

О подписании Договора между Российской Федерацией и Королевством Испания об оказании правовой помощи по уголовным делам

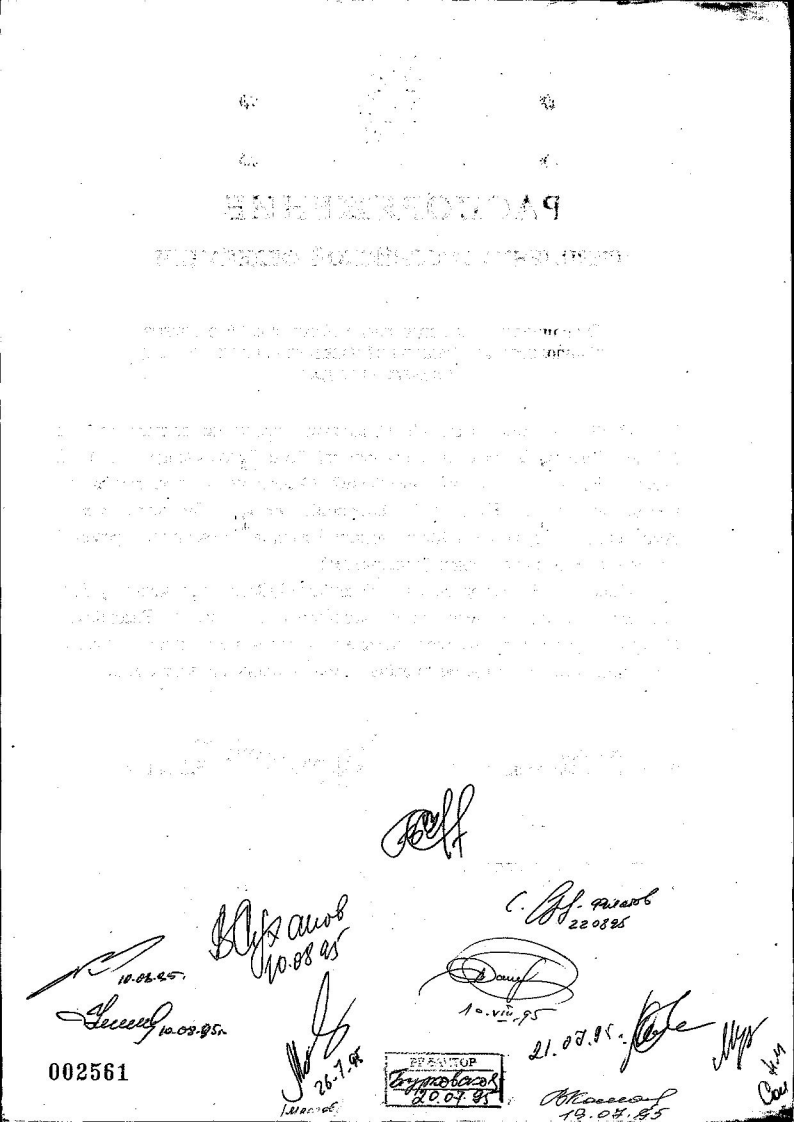
Одобрить представленный Минюстом России по согласованию с МИДом России, Генеральной прокуратурой Российской Федерации, МВД России, Верховным Судом Российской Федерации и предварительно проработанный с Испанской Стороной проект Договора между Российской Федерацией и Королевством Испания об оказании правовой помощи по уголовным делам (прилагается).

Поручить Министру юстиции Российской Федерации Ковалеву В.А. по достижении договоренности подписать от имени Российской Федерации указанный Договор, разрешив вносить в прилагаемый проект изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Президент
Российской Федерации Б.Ельцин

24 августа 1995 года
№ 393-рп

6RP83.DOC 3 14 6



002561

Проект

ДОГОВОР

между Российской Федерацией и Королевством Испания об оказании правовой помощи по уголовным делам

Российская Федерация и Королевство Испания, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, руководствуясь желанием поддерживать и развивать дружественные отношения между двумя странами, а также урегулировать сотрудничество в области оказания правовой помощи по уголовным делам, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Обязательство по оказанию помощи

1. Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать друг другу правовую помощь по уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Настоящий Договор не применяется в отношении решений о заключении под стражу и обвинительных приговоров.

Статья 2. Отказ в оказании помощи

1. В правовой помощи может быть отказано, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету, безопасности и другим существенным интересам либо противоречит основным принципам законодательства или международным обязательствам запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Любой отказ в оказании правовой помощи должен быть обоснован.

Статья 3. Центральные органы

1. Запросы об оказании правовой помощи и соответствующие документы об их исполнении направляются через центральные органы Договаривающихся Сторон.

2. Центральными органами для Российской Федерации являются Генеральная прокуратура Российской Федерации и Министерство юстиции Российской Федерации, для Королевства Испания - Министерство юстиции и внутренних дел.

Статья 4. Форма запроса об оказании правовой помощи

1. В запросе об оказании правовой помощи указываются:

а) запрашивающее учреждение;

б) запрашиваемое учреждение, когда оно известно;

в) предмет и обоснование запроса;

г) по мере возможности, данные о личности и гражданстве лица, в отношении которого направляется запрос;

д) любая другая информация, которая может быть полезна для надлежащего исполнения запроса.

2. В случае необходимости запрос об оказании правовой помощи должен содержать описание деяния и его квалификацию.

3. К запросу о проведении обыска или об изъятии каких-либо предметов или документов должно прилагаться решение суда или другого компетентного органа запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 5. Исполнение запроса об оказании правовой помощи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона принимает необходимые меры по обеспечению надлежащего исполнения запроса об оказании правовой помощи.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может запросить дополнительную информацию, необходимую для исполнения запроса об оказании правовой помощи.

3. Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона полагает, что немедленное исполнение запроса об оказании правовой помощи помешает расследованию или судебному разбирательству, проводимому ее компетентными органами, она может отсрочить исполнение этого запроса, о чем незамедлительно уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону.

4. При исполнении запроса об оказании правовой помощи применяется законодательство запрашиваемой Договаривающейся

Конец

Стороны. Однако по соответствующей просьбе может быть применено законодательство запрашивающей Договаривающейся Стороны, если это не противоречит законодательству или международным обязательствам запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

5. Запрос о проведении обыска или об изъятии каких-либо предметов или документов может быть исполнен только в случае, если деяние, в связи с которым поступил запрос, является уголовно наказуемым и по законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

6. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны запрашиваемая Договаривающаяся Сторона принимает необходимые меры по сохранению в тайне запроса об оказании правовой помощи, содержания этого запроса и сопроводительных документов, а также факта оказания такой помощи. Если запрос не может быть исполнен без нарушения конфиденциальности, запрашивающая Договаривающаяся Сторона незамедлительно информируется об этом в целях последующего подтверждения ею своего запроса без просьбы о конфиденциальности или отзыва запроса.

7. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может направлять только должным образом заверенные копии или фотокопии запрошенных материлов или документов. В случае если запрашивающая Договаривающаяся Сторона просит предоставить оригиналы, данная просьба выполняется по мере возможности.

Статья 6. Возвращение предметов, материалов и документов

Запрашивающая Договаривающаяся Сторона в максимально короткие сроки возвращает предметы, оригиналы материалов и документов, переданные ей по просьбе об оказании правовой помощи. Возврат не производится только в случае, когда запрашиваемая Договаривающаяся Сторона прямо отказывается от него.

Статья 7. Ограничение использования результатов исполнения запроса об оказании правовой помощи

Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны предметы, материалы и документы, а также их копии, полученные

запрашивающей Договаривающейся Стороной в результате ее запроса об оказании правовой помощи, не могут быть переданы третьей стороне или использованы ею для проведения расследования или судебного разбирательства иного, чем то, которое было указано в запросе.

Статья 8. Вручение процессуальных документов и извещений о решениях по уголовным делам

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона осуществляет вручение процессуальных документов и извещений о решениях по уголовным делам, поступивших с этой целью от запрашивающей Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Договора.

2. В случае невозможности вручения указанных документов или извещений запрашивающая Договаривающаяся Сторона незамедлительно уведомляется об обстоятельствах, препятствующих исполнению запроса.

Статья 9. Вызов свидетелей и экспертов

1. Свидетель или эксперт, не явившийся по повестке, о вручении которой просила запрашивающая Договаривающаяся Сторона, не может быть подвергнут за это преследованию или наказанию, даже если эта повестка содержит предупреждение о возможных санкциях. Данное положение не распространяется на случаи, когда этому лицу, впоследствии добровольно явившемуся на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, будет должным образом вновь вручена такая повестка.

2. Расходы по проезду и пребыванию свидетеля или эксперта, а также возможное денежное вознаграждение эксперту возмещаются запрашивающей Договаривающейся Стороной согласно нормам, действующим на ее территории.

3. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона по просьбе свидетеля или эксперта авансом оплачивает все расходы по проезду и пребыванию или их часть.

Статья 10. Временная передача лиц, содержащихся под стражей, для дачи свидетельских показаний или проведения очной ставки

1. Лицо, содержащееся под стражей, о личной явке которого для дачи свидетельских показаний или проведения очной ставки просит запрашивающая Договаривающаяся Сторона, передается ей на время при условии его возвращения в срок, определенный запрашиваемой Договаривающейся Стороной, при соблюдении положений статьи 11 настоящего Договора.

В передаче отказывается:

а) если лицо, содержащееся под стражей, не дает на это согласия;

б) если его присутствие необходимо в связи с уголовным делом, находящимся в производстве на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

в) если передача может продлить его содержание под стражей;

г) при возникновении иных неотложных обстоятельств, препятствующих его передаче.

2. Лицо, доставленное на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, должно содержаться под стражей, если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не обратится с просьбой об освобождении его из-под стражи.

Статья 11. Неприкосновенность

1. Свидетель или эксперт, явившийся по вызову в компетентный орган запрашивающей Договаривающейся Стороны, независимо от его гражданства не может быть подвергнут преследованию, аресту либо иным образом ограничен в личной свободе на территории этой Договаривающейся Стороны за деяния или на основании приговоров, имевших место до его выезда с территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Лицо, явившееся по вызову в компетентный орган запрашивающей Договаривающейся Стороны для дачи показаний в качестве обвиняемого, независимо от его гражданства не может быть подвергнуто преследованию, аресту либо иным образом ограничено в

личной свободе за деяния или на основании приговоров, имевших место до его выезда с территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны и не являющихся причиной данного вызова.

3. Свидетель, эксперт или обвиняемый утрачивает право на неприкосновенность, предусмотренное настоящей статьей, в том случае, если он, имея возможность покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, не сделал этого в течение 30 дней с момента, когда его присутствие перестало быть необходимым для соответствующего компетентного органа указанной Договаривающейся Стороны либо когда он, покинув ее территорию, впоследствии вновь туда возвратился.

Статья 12. Обмен информацией о судимости

1. Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных их судами в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по взаимной просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 13. Заявления об уголовных правонарушениях

1. Договаривающиеся Стороны передают друг другу для соответствующего рассмотрения заявления об уголовных правонарушениях, совершенных на территории другой Договаривающейся Стороны, а также имеющиеся у них предметы, материалы и документы, необходимые для такого рассмотрения.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о результатах рассмотрения таких заявлений и направляет ей копии принятых решений.

Статья 14. Язык

Запросы об оказании правовой помощи и ответы на них, а также прилагаемые к ним документы составляются на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 15. Освобождение от легализации

Документы и переводы, составленные компетентными органами Договаривающихся Сторон в соответствии с настоящим Договором, освобождаются от любой формы легализации при условии, что они подписаны уполномоченным на то лицом и скреплены печатью.

Статья 16. Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

Каждая из Договаривающихся Сторон несет все расходы по оказанию правовой помощи, за исключением расходов, которые возмещает запрашивающая Договаривающаяся Сторона в связи с вызовом свидетелей и экспертов, как это предусмотрено в статьях 9 и 10 настоящего Договора.

Статья 17. Разрешение разногласий

Разногласия, возникшие в связи с толкованием или применением настоящего Договора, разрешаются Договаривающимися Сторонами путем консультаций.

Статья 18. Ратификация и вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу через 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

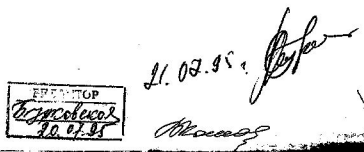
Статья 19. Срок действия Договора

Настоящий Договор заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие, направив соответствующую ноту по дипломатическим каналам. Действие Договора прекращается спустя шесть месяцев с даты такого уведомления.

Совершено в " " _____ 1995 г. в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию

За Королевство Испания


РЕДАКТОР
21.07.95 г.